

IIR

原居民代表



只供有關部門填寫 For Official Use Only

遞交日期 Submission Date: _____

遞交時間 Submission Time: _____

鄉事委員會編號 Rural Committee Code: _____

鄉村編號 Village Code: _____

選舉程序 (鄉郊代表選舉) 規例 (第 541 章, 附屬法例 L)
ELECTORAL PROCEDURE (RURAL REPRESENTATIVE ELECTION) REGULATION
(Cap. 541 sub. leg. L)

鄉郊補選(原居民代表)提名表格
(規例第 7 條)

**NOMINATION FORM FOR RURAL BY-ELECTION
(INDIGENOUS INHABITANT REPRESENTATIVE)**
(Section 7 of the Regulation)

(鄉事委員會名稱)
(Name of Rural Committee)

(鄉村名稱)
(Name of Village)

補選日期 : 2016 年 11 月 27 日
Date of By-election : 27 November 2016

[附註 : 請用正楷填寫此表格, 填寫前請小心參閱夾附的《填寫鄉郊補選 (原居民代表) 提名表格說明》(說明) 。]

[Note: Please read carefully the accompanying "Notes on Completion of Nomination Form for the Rural By-election (Indigenous Inhabitant Representative)" (Note(s)) before completing this form in BLOCK LETTERS.]

第一部分 : 提名

Part I: NOMINATION

第一節 : 候選人資料 (由候選人填寫) [請參閱說明第 2, 3, 6, 7 及 18 項]

Section 1: Particulars of Candidate (To be completed by the candidate)

[Please refer to Notes 2, 3, 6, 7 and 18]

中文姓名 (正楷) : _____

[見說明第 6 項及附錄]

Name in Chinese [see Note 6 and Appendix]

電碼 : _____

Chinese Commercial Code

英文姓名 (大楷) : _____

[見說明第 6 項]

(姓 Surname)

(名 Other name)

Name in English (in BLOCK LETTERS) [see Note 6]

中文別名 (正楷) (如適用) : _____

[見說明第 6 項]

Alias in Chinese (if applicable) [see Note 6]

英文別名 (大楷) (如適用) : _____

[見說明第 6 項]

Alias in English (in BLOCK LETTERS) (if applicable) [see Note 6]

身分證明文件類別(請註明)及號碼[見說明第 7 項] : _____

Identity Document Type (please specify) and Number [see Note 7]

出生日期 : _____ 性別 : _____

Date of Birth (日 Day /月 Month /年 Year)

Sex

主要住址 (中文) : _____

[見說明第 6 項及附錄]

Principal Residential

Address in English : _____

[see Note 6 and Appendix]

通訊地址 (中文) : _____

(如與主要住址不同)

(見附錄)

Correspondence

Address in English: _____

(if different from the principal residential address)

(see Appendix)

職業 (如適用) [見說明第 2 項] : _____

Occupation (if applicable) [see Note 2]

(中文 Chinese)

(英文 English)

任職公司/機構名稱 (如適用) : _____

[見說明第 2 項]

Name of Company/Organisation

(if applicable) [see Note 2]

電話號碼 : 住宅 _____ 辦公室 _____

Telephone Number Home Office

流動電話 _____ 傳呼機 _____

Mobile Pager

傳真號碼 : _____ 電郵地址 : _____

Fax Number

E-mail Address

提供予傳媒的聯絡資料 (可選擇是否填寫) [見說明第 3 及 18(b)項]

Contact Information for the Media (Optional) [see Notes 3 and 18(b)]

通訊地址 Correspondence Address : _____

電話號碼 Telephone Number : _____

傳真號碼 Fax Number : _____

電郵地址 E-mail Address : _____

第二節： 提名人資料 (此表格必須由最少 5 位有關原居鄉村/共有代表鄉村的登記選民親自簽署表示同意提名。)〔候選人及提名人請參閱說明第 4、5 及 18 項(包括保障個人資料原則)〕

Section 2: Particulars of Subscribers (This form must be personally subscribed and signed by at least 5 registered electors of the Indigenous Village/Composite Indigenous Village concerned.)〔Candidate and subscribers should see Notes 4, 5 and 18 (including personal data protection principles)〕

我們是_____ (鄉事委員會)_____ (原居鄉村/共有代表鄉村*)的登記選民，現提名_____ 為於 2016 年 11 月 27 日 舉行的補選的候選人。我們的個人資料現逐一列出如下—

We are registered electors for _____ (Indigenous Village/Composite Indigenous Village*) of _____ (Rural Committee) and we hereby nominate _____ as a candidate at the By-election to be held on 27 November 2016. The particulars of each of us are as follows –

<p align="center">提名人資料 Particulars of Subscribers (應由最少 5 位有關原居鄉村/共有代表鄉村的登記選民簽署為提名人) [見說明第 4、5 及 18 項(包括保障個人資料原則)] (At least 5 registered electors of the Indigenous Village/Composite Indigenous Village concerned should sign to subscribe the nomination) [see Notes 4, 5 and 18 (including personal data protection principles)]</p>					
優先次序 Priority No.	姓名 Name in		身分證明文件類別及號碼(必須是選民登記時所使用的相同身份證明文件及號碼) Identity Document Type and Number (Must be the same identity document number that was used for voter registration)	主要住址 Principal Residential Address	提名人簽署 (必須由每位提名人親自簽署) Subscriber's Signature (Must be <u>personally signed</u> by each subscriber)
	中文(正楷) Chinese	English (Surname first) (in BLOCK LETTERS)			
1					
2					
3					

優先次序 Priority No.	姓名 Name in		身分證明文件類別及 號碼(必須是選民登記 時所使用的相同身份 證明文件及號碼) Identity Document Type and Number (Must be the same identity document number that was used for voter registration)	主要住址 Principal Residential Address	提名人簽署 (必須由每位提名人 親自簽署) Subscriber's Signature (Must be <u>personally</u> <u>signed</u> by each subscriber)
	中文(正楷) Chinese	English (Surname first) (in BLOCK LETTERS)			
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

備註： * 請刪去不適用者。
Notes : Please delete whichever is inapplicable.

第二部分：候選人同意提名、資格聲明及授權透露有關候選人紀錄／資料 (由候選人填寫)
[在填寫前，請參閱說明第 13、14、15、17 及 18 項]

Part II: CANDIDATE'S CONSENT TO NOMINATION, DECLARATION OF QUALIFICATION, AND AUTHORIZATION FOR RELEASE OF RECORD/ INFORMATION (To be completed by the candidate)

[Please refer to Notes 13, 14, 15, 17 and 18 before completion.]

1. 我是本提名表格第一部分第一節所述的人，現同意接受提名為上述選舉的候選人和作出如下的確認及聲明 —

I, being the person mentioned in Section 1 of Part I of this nomination form, hereby consent to my being nominated as a candidate at the above election, and make the confirmation and declarations as follows —

(1) 我確認本提名表格所列有關本人之資料乃屬真實正確。

I hereby confirm that my particulars as contained in this nomination form are true and correct.

(2) 我謹此聲明，按《鄉郊代表選舉條例》(第 576 章)第 22 條之規定，我有資格在上述選舉中獲提名為候選人。為此，我將詳情逐一開列如下 —

I hereby declare that I am eligible under section 22 of the Rural Representative Election Ordinance (Cap. 576) to be nominated as a candidate at the above election. In this regard, I provide the following information —

(a) 我是上述鄉村的原居民。

I am an indigenous inhabitant of the above-mentioned Village.

(b) 我已年滿 21 歲。

I have reached 21 years of age.

(c) 我是上述鄉村的登記選民，並符合登記成為有關選民的資格。

I am a registered elector for the above-mentioned Village and am eligible to be so registered.

(d) 我並未喪失在選舉中投票的資格。〔見說明第 17 項〕

I am not disqualified from voting at the election. [see Note 17]

(e) 我是《入境條例》(第 115 章)中所指的香港永久性居民。

I am a Hong Kong permanent resident as defined by the Immigration Ordinance (Cap. 115).

(f) 我通常居於香港。

I ordinarily reside in Hong Kong.

(3) 我謹此聲明，我並無因《鄉郊代表選舉條例》(第 576 章)第 23 條的條文或任何其他法律而喪失獲提名為上述選舉的候選人或當選為上述鄉村的原居民代表的資格。[見說明第 17 項]

I declare that I am not disqualified from being nominated as a candidate at the above election, or from being elected as an Indigenous Inhabitant Representative for the above-mentioned Village by reason of the provisions of section 23 of the Rural Representative Election Ordinance (Cap.

576) or any other law. [see Note 17]

(4) 我謹此聲明，我會擁護《基本法》和保證效忠香港特別行政區。

I declare that I will uphold the Basic Law and pledge allegiance to the Hong Kong Special Administrative Region.

(5) 我特此聲明，我並非現任鄉郊代表。

I declare that I am not an incumbent Rural Representative.

(6) 我亦進一步聲明，*我於是次鄉郊補選中，並無在其他鄉郊地區獲提名為候選人/我按《鄉郊代表選舉條例》（第 576 章）及《選舉程序（鄉郊代表選舉）規例》（第 541 章，附屬法例 L）的規定，已退出我在是次鄉郊補選中所有其他鄉郊地區的參選提名。

I further declare that *I have not been nominated as a candidate for another Rural Area in this Rural By-election / I have, in accordance with the Rural Representative Election Ordinance (Cap. 576) and the Electoral Procedure (Rural Representative Election) Regulation (Cap. 541 sub. leg. L), withdrawn all my nominations in respect of other Rural Areas in this Rural By-election.

2. 就我在本部分第 1(1) 至 1(6) 段所確認及聲明的事項，我現明示同意與此提名表格有關的選舉主任、民政事務總署及選舉管理委員會向有關機構(包括但不限於：入境事務處、公務員事務局、選舉事務處、懲教署、香港警務處、破產管理署及醫院管理局/衛生署)查核(包括透過核對程序進行查核)我在提名表格內提供的資料，以及我獲提名為候選人及當選原居民代表的資格。我亦明示同意上述有關機構向與此提名表格有關的選舉主任、民政事務總署及選舉管理委員會披露任何有關我的紀錄或資料，以作查核用途。

In respect of my confirmation and declarations contained in paragraphs 1(1) to 1(6) of Part II, I hereby expressly consent to the Returning Officer for the Village concerned, the Home Affairs Department and the Electoral Affairs Commission to verify (including by means of a matching procedure) the information concerning myself in this nomination form and my eligibility and qualification for being nominated as a candidate and for being elected as an Indigenous Inhabitant Representative with all the relevant authorities (including but not limited to Immigration Department, Civil Service Bureau, Registration and Electoral Office, Correctional Services Department, Hong Kong Police Force, Official Receiver's Office and Hospital Authority / Department of Health). I also expressly consent to the above authorities' release of any record or information concerning myself to the Returning Officer for the Village concerned, the Home Affairs Department and Electoral Affairs Commission for verification purposes.

日期: _____

Date

簽署: _____

Signature

備註： * 請刪去不適用者。

Notes : Please delete whichever is inapplicable.

第三部分：證明 (由見證人填寫) [請參閱說明第 15 及 18 項]

Part III: ATTESTATION (To be completed by a witness)

[Please refer to Notes 15 and 18]

1. 我聲明本提名表格第二部分是於我在場下由候選人親自填寫及簽署。
I hereby declare that Part II of this nomination form was completed and signed by the candidate in my presence.

2. 我的資料如下 —
My particulars are as follows —

中文姓名 (正楷): _____
Name in Chinese

英文姓名 (大楷): _____
Name in English (姓 Surname) (名 Other name)
(in BLOCK LETTERS)

身分證文件 (請註明類別及號碼): _____
Identity Document (please specify Type and Number)

住址: _____
Residential Address _____

日期: _____ 簽署: _____
Date Signature

第四部分：候選人提名是否有效的決定 (由有關鄉村的選舉主任填寫)

Part IV: DETERMINATION OF THE VALIDITY OF THE CANDIDATE

(To be completed by the relevant Returning Officer for the Village)

候選人姓名 (正楷) : _____
Name of Candidate (in BLOCK LETTERS)

經過查閱有關的資料後，本人決定：

Having checked all relevant details, I hereby determine that:

上述候選人的提名為有效。
the above candidate is validly nominated.

上述候選人的提名為無效。原因如下：
the above candidate is not validly nominated and the reason(s) *is /are as follows:

選舉主任簽署: _____
Signature of the Returning Officer

日期: _____
Date

選舉主任姓名: _____
Name of the Returning Officer

備註： 請在合適的方格內加上「✓」號。
Notes: Tick whichever is applicable.

* 請刪去不適用者
Please delete whichever is inapplicable

第五部分：關於去世候選人的批註／更改對提名有效的決定

(由有關鄉村的選舉主任填寫)

**Part V: ENDORSEMENT IN RESPECT OF DECEASED CANDIDATE /
DECISION TO VARY THE VALIDITY OF THE NOMINATION**

(To be completed by the relevant Returning Officer for the Village)

本人得悉此候選人已去世，現在提名表格批註此候選人已去世。
It has come to my knowledge that the candidate has died and I hereby endorse on the nomination form the fact that the candidate has died.

本人得悉此候選人已喪失獲提名為候選人的資格，現更改本人較早前的決定，並決定此候選人的提名為無效。
It has come to my knowledge that the candidate is disqualified from being nominated as a candidate and I hereby vary my earlier decision and decide that the candidate is not validly nominated.

選舉主任簽署: _____
Signature of the Returning Officer

日期: _____
Date

選舉主任姓名: _____
Name of the Returning Officer

備註： 請在合適的方格內加上「✓」號。
Notes: Please tick whichever is applicable.

填寫鄉郊補選(原居民代表)提名表格說明

Notes on Completion of Nomination Form for the Rural By-election (Indigenous Inhabitant Representative)

以下說明只供參考。有關提名事宜的法例，請參閱《鄉郊代表選舉條例》(第 576 章)、《選舉程序 (鄉郊代表選舉) 規例》(第 541 章，附屬法例 L)、《選舉 (舞弊及非法行為) 條例》(第 554 章) 及其他有關法例。

The Notes below are for reference only. For legislation concerning nomination matters, please refer to the Rural Representative Election Ordinance (Cap. 576), the Electoral Procedure (Rural Representative Election) Regulation (Cap. 541 sub. leg. L), the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554) and other relevant legislation.

1. 每份提名表格只能用以提名一位候選人。
A separate nomination form must be used for each candidate.
2. 如候選人選擇公開其職業及任職公司/機構名稱的資料，他/她可在提名表格內申明。
If a candidate so wishes, he/she can state his/her occupation and name of company/organisation on the nomination form.
3. 是否提供聯絡資料予傳媒使用屬自願性質。該等資料會提供予傳媒以便他們/她們直接聯絡有關候選人。
The supply of contact information for the media is optional. The information will be provided to the media to facilitate them to contact the candidate concerned directly.
4. 每份提名表格須由最少 5 位提名人親自簽署表示同意提名。所有提名人必須已登記為有關原居鄉村/共有代表鄉村的選民。為避免因有提名人不符合資格而令提名失效，提名表格可由多於 5 位提名人簽署。如超過 10 位提名人，必須使用提名表格第 3 頁的補充頁，而第 3 頁的每張補充頁均須填上由“3(1)”開始的順序頁碼。在遞交提名表格時，表格的每一頁(包括第 3 頁的所有補充頁)必須一併交予選舉主任。候選人應查證提名人的資格。倘若基於任何原因，某位提名人被發現不符合資格，他/她的提名將不予理會。候選人亦須提醒每位提名人應填寫在其身分證明文件(指提名人記錄在正式選民登記冊內的資料所依據的身分證明文件)上所顯示的姓名。
A nomination form must be **personally subscribed and signed by at least 5 subscribers. All the subscribers must be registered electors for the Indigenous Village/Composite Indigenous Village concerned.** To avoid the risk of invalidation of the nomination if any subscriber is ineligible, the nomination form may contain more than 5 subscribers. If there are more than 10 subscribers, the supplementary sheet of page 3 of the nomination form must be used. Each sheet of page 3 should be marked with a consecutive serial number starting with “3(1)”. All pages (including all sheets of page 3) of the form must be submitted to the Returning Officer in one complete set. A candidate should check the eligibility of the subscribers. If for any reason a subscriber is found to be ineligible, his/her subscription will be disregarded. A candidate should also remind each of the subscribers to provide the name as shown on his/her identity document (being the identity document based on which the particulars of the subscriber are recorded in the Final Register).
5. 每一位鄉村的選民只可就該村的選舉，在指明數目的提名表格上以提名人身分簽署。指明數目的提名表格是指相等於該村在該選舉中須選出的原居民代表數目的提名表格。
An elector for a Village is entitled to subscribe the specified number of nomination forms only. The specified number of nomination forms means the number of nomination forms that is equivalent to the number of Indigenous Inhabitant Representative(s) to be returned for the Village at the election.
6. 請以中文及英文提供候選人的姓名及主要住址，以便在政府憲報上刊登提名公告。有關填寫中文姓名及主要住址的注意事項，可參閱附錄。候選人必須填寫在其身分證明文件(指

候選人記錄在有關鄉村正式選民登記冊內的資料所依據的身分證明文件，通常是其香港身分證)上所顯示的姓名。候選人在填寫中文姓名時須嚴格依照在其身分證證明文件上所顯示的繁體字或簡體字寫法。未能遵守這項規定會延誤檢查身分證證明文件工作及/或令候選人須返回選舉主任辦事處更正寫法。如果選舉主任信納某候選人通常為人所知的姓名與其身分證證明文件上所顯示的姓名有所不同，該候選人可在別名一欄中加上該姓名。提名公告上顯示的候選人姓名(包括別名)會印在選票上。根據《選舉程序(鄉郊代表選舉)規例》(第541章，附屬法例L)第12(1)及(2)條，選舉主任必須將一份關於某人是否獲有效提名的決定的通知，送交該人及有關鄉郊地區的每名獲有效提名的候選人。這份通知必須按各有關提名表格上所提供的主要住址送交。

For publication of the Notice of Nominations in the Government Gazette, please provide the name and principal residential address of the candidate in both Chinese and English. The candidate may refer to the Appendix for the points to note when filling in the Chinese name and principal residential address. The candidate must provide the name as shown on his/her identity document (being the identity document based on which the particulars of the candidate are recorded in the Final Register for the Village concerned, which is usually his/her Hong Kong Identity Card). The candidate should strictly follow the writing of his/her Chinese name on his/her identity document in Traditional Chinese or Simplified Chinese. Failure to comply with this requirement would cause a delay in checking the candidate's identity document and/or require him/her to return to the Returning Officer's office for rectification. If the Returning Officer is satisfied that the candidate is usually known by a name different from that shown on his/her identity document, that candidate may include such different name as his/her alias. The name (including alias) of the candidate as shown in the Notice of Nominations will be printed on ballot papers. According to section 12 (1) and (2) of the Electoral Procedure (Rural Representative Election) Regulation (Cap. 541 sub. leg. L), the Returning Officer must send a notice of a decision that a person is validly nominated or is not validly nominated to the person concerned and each validly nominated candidate for the Rural Area concerned. Such a notice must be sent to the principal residential address(es) of the person(s)/candidate(s) concerned as given on the nomination forms.

7. 候選人只有在沒有香港身分證的情況下，才可填寫其他身分證證明文件的類別及號碼。
The candidate can provide his/her identity document type and number only if he/she does not have a Hong Kong Identity Card.
8. 提名表格必須在提名期：**2016年10月20日至2016年11月2日內**(首尾兩天包括在內)，除公眾假期外的任何日子，於辦公時間內(星期一至星期五：上午九時正至下午五時正；星期六：上午九時正至正午十二時正)由候選人**親自**送交給有關的選舉主任(已向選舉主任申請並獲批准以其他方式遞交者除外)。
A nomination form should be handed in by the candidate **in person** (except where the Returning Officer, on application, allows another means of delivery) and received by the relevant Returning Officer within the nomination period from **20 October 2016 to 2 November 2016** (both days inclusive) during office hours (Monday to Friday: from 9 am to 5 pm; Saturday: from 9 am to 12 noon) on any day other than a general holiday.
9. 準候選人應盡早遞交提名表格，以便於提名期結束前，將提名表格上可能發現的錯誤更正。
A prospective candidate is strongly advised to submit his/her nomination form as early as practicable so that any mistakes found in his/her nomination form can be rectified before the close of nominations.
10. 任何提名表格所載候選人姓名或其他重要資料如經更改，將可能不被選舉主任接納。
The Returning Officer may not accept any nomination form on which the name or other important particulars of the candidate has/have been amended, altered or corrected.
11. 一般而言，除非選舉主任決定提名表格無效，否則獲提名的候選人即作為正式獲提名論，並可展開選舉活動。選舉主任就提名是否有效所作的決定，將為最終決定，除以選舉呈請

提出質疑外，不可循任何法律程序提出質疑。

Generally, unless and until the Returning Officer decides that a nomination form is invalid, the candidate is deemed to stand nominated and he/she may hence carry out activities to promote his/her election. The Returning Officer's decision on the validity of a nomination is final and cannot be questioned in any proceeding except by an election petition.

12. 提名表格必須按《鄉郊代表選舉條例》（第 576 章）及《選舉程序（鄉郊代表選舉）規例》（第 541 章，附屬法例 L）的規定列載所需的資料，方才有效。在決定候選人是否合乎資格及其提名有效與否時，選舉主任可要求候選人提供其認為需要的額外資料。
A nomination form will not be valid unless it contains the information as required in the Rural Representative Election Ordinance (Cap. 576) and the Electoral Procedure (Rural Representative Election) Regulation (Cap. 541 sub. leg. L). The Returning Officer may request such other information from a candidate as he/she considers necessary to satisfy himself/herself as to the eligibility of the candidate and the validity of the nomination.
13. 候選人不得在是次鄉郊補選中在超過一個鄉郊地區接受提名；亦不可同時參選原居民代表及居民代表/街坊代表的選舉。候選人遞交一份提名表格時，必須已退出在所有其他鄉郊地區的選舉，否則，其新的提名將會當作無效。
A candidate cannot be nominated for more than one Rural Area and cannot stand for both Indigenous Inhabitant Representative election and Resident Representative election/ Kaifong Representative election in this Rural By-election. When a candidate hands in his/her nomination form, he/she must have withdrawn his/her candidature in respect of all other Rural Areas, if any, or else his/her new nomination will be held to be invalid.
14. 候選人如欲退出選舉，可填寫一份「候選人退選通知書」的指明表格（HAD/C5/By-E），並最遲於提名期結束前送遞予有關的選舉主任。
If a candidate wishes to withdraw his/her candidature, he/she may do so by completing and delivering to the Returning Officer concerned a "Notice of Withdrawal of Candidature" in a specified form (HAD/C5/By-E) before the close of nominations.
15. 本提名表格第二部分必須於見證人在場下由候選人填寫及簽署。任何年滿 18 歲並持有有效身分證明文件的人士均可擔任見證人。見證人必須填寫及簽署本提名表格第三部分。根據《鄉郊代表選舉條例》（第 576 章）第 2(1)條，“身分證明文件”（identity document）指—
Part II of this nomination form should be completed and signed by a candidate in the presence of a witness who can be any person in possession of a valid identity document and aged 18 years or over. The witness is required to complete Part III of this form and sign thereunder. According to section 2(1) of the Rural Representative Election Ordinance (Cap. 576), “identity document”（身分證明文件） means —
 - (a) 身分證；或
an identity card; or
 - (b) 向某人發出而可獲選舉登記主任接受為該人的身分證明的任何其他文件。
any other document issued to a person that is acceptable to the Electoral Registration Officer as proof of the person's identity.
16. 如有任何關於填寫提名表格的查詢，請與有關的選舉主任聯絡或致電鄉郊代表選舉熱線 2152 1521。
For enquiries concerning the completion of the nomination form, please contact the Returning Officer concerned or the Rural Representative Election Hotline at 2152 1521.
17. 根據《鄉郊代表選舉條例》（第 576 章）第 14、15、16、22 及 23 條，有關登記為選民的資格、喪失登記為選民的資格、選民喪失在選舉（包括補選）中投票的資格、獲提名為候選人的資格及喪失獲提名為候選人或當選為鄉郊代表的資格的規定如下，以作參考—

Eligibility for registration as an elector, disqualification for being registered as an elector, disqualifications from voting at an election (including a by-election), qualifications for and disqualifications from being nominated as a candidate or being elected as a Rural Representative are dealt with in sections 14, 15, 16, 22 and 23 of the Rural Representative Election Ordinance (Cap. 576) which are reproduced below for reference —

選民喪失在選舉中投票的資格的情況〔《鄉郊代表選舉條例》(第576章)第14條〕

已登記為某鄉郊地區的選民的人如有以下情況，即喪失在該地區的選舉中投票的資格 — (由2014年第5號第2條修訂)

- (a) 他已不再有資格如此登記；
- (b)-(d) (由2009年第7號第10條廢除)
- (e) 他根據《精神健康條例》(第136章)被裁斷為因精神上無行為能力而無能力處理和管理其財產及事務；或
- (f) 他是中華人民共和國或任何其他國家或地區的武裝部隊的成員。

When an elector is disqualified from voting at an election (section 14 of the Rural Representative Election Ordinance (Cap. 576))

A person registered as an elector for a Rural Area is disqualified from voting at an election for the Rural Area if the person- (Amended 5 of 2014 s. 2)

- (a) has ceased to be eligible to be so registered;
- (b)-(d) (Repealed 7 of 2009 s. 10)
- (e) is found under the Mental Health Ordinance (Cap. 136) to be incapable, by reason of mental incapacity, of managing and administering his property and affairs; or
- (f) is a member of the armed forces of the People's Republic of China or any other country or territory.

登記為選民的資格〔《鄉郊代表選舉條例》(第576章)第15條〕

(5) 任何人除非符合以下條件，否則沒有資格登記為原居鄉村或共有代表鄉村的選民—

- (a) 他是該村的原居民或是該村的原居民的配偶或尚存配偶；
- (b) 他是成年人，或將於他申請登記後的首個10月20日或之前成為成年人；(由2009年第12號第6條修訂)
- (c) 他在申請登記時令選舉登記主任信納他—
 - (i) 持有身分證明文件；或
 - (ii) 已—
 - (A) 申請新的身分證；或
 - (B) 要求更改該身分證或發出新的身分證，以取代在此之前發給他的身分證；及
- (d) 在申請登記時—
 - (i) 如該人所持有或在此之前獲發給的有關身分證明文件為身分證，他將該身分證的識別號碼通知選舉登記主任；
 - (ii) 如該人所持有的有關身分證明文件非為身分證，他向選舉登記主任提供該身分證明文件的副本。

Who is eligible to be registered as an elector (section 15 of the Rural Representative Election Ordinance (Cap. 576))

(5) A person is not eligible to be registered as an elector for an Indigenous Village or a Composite Indigenous Village unless the person-

- (a) is an indigenous inhabitant of the Village, or a spouse or surviving spouse of an indigenous inhabitant of the Village;
- (b) is an adult, or will be an adult on or before 20 October next following the person's application for registration; (Amended 12 of 2009 s. 6)
- (c) at the time of applying to be registered, satisfies the Electoral Registration Officer that the person-
 - (i) holds an identity document; or
 - (ii) has-

- (A) applied for a new identity card; or
- (B) requested the alteration of the identity card or the issue of a new identity card, in replacement of the identity card previously issued to the person; and
- (d) at the time of applying to be registered-
 - (i) if the identity document held by, or previously issued to, the person is an identity card, informs the Electoral Registration Officer of the identifying number of the identity card;
 - (ii) if the identity document held by the person is not an identity card, provides the Electoral Registration Officer a copy of the identity document.

喪失登記為選民的資格的情況〔《鄉郊代表選舉條例》（第576章）第16條〕

任何人如有以下情況，即喪失登記為鄉郊地區的選民的資格—（由2014年第5號第2條修訂）

- (a)-(c)（由2009年第7號第11條廢除）
- (d) 他根據《精神健康條例》（第136章）被裁斷為因精神上無行為能力而無能力處理和管理其財產及事務；或
- (e) 他是中華人民共和國或任何其他國家或地區的武裝部隊的成員。

When a person is disqualified from being registered as an elector (section 16 of the Rural Representative Election Ordinance (Cap. 576))

A person is disqualified from being registered as an elector for a Rural Area if the person- (Amended 5 of 2014 s. 2)

- (a)-(c) (Repealed 7 of 2009 s. 11)
- (d) is found under the Mental Health Ordinance (Cap 136) to be incapable, by reason of mental incapacity, of managing and administering his property and affairs; or
- (e) is a member of the armed forces of the People's Republic of China or any other country or territory.

獲提名為候選人的資格〔《鄉郊代表選舉條例》（第576章）第22條〕

- (2) 符合以下條件的人方有資格在原居鄉村或共有代表鄉村選舉中獲提名為候選人—
 - (a) 是該村的原居民；
 - (b) 年滿 21 歲；
 - (c) 已登記並有資格登記為該村的選民；
 - (d) 沒有喪失在該選舉中投票的資格；
 - (e) 沒有因第 23 條或任何其他法律喪失獲提名為該選舉的候選人或當選為該村的原居民代表的資格；
 - (f) 是香港永久性居民；及
 - (g) 通常居於香港。
- (4) 任何人如已獲提名為某鄉郊地區的選舉的候選人，則沒有資格同時獲提名為另一鄉郊地區的選舉的候選人。（由 2014 年第 5 號第 2 條修訂）

Who is eligible to be nominated as a candidate (section 22 of the Rural Representative Election Ordinance (Cap. 576))

(2) A person is eligible to be nominated as a candidate at an election for an Indigenous Village or a Composite Indigenous Village only if the person —

- (a) is an indigenous inhabitant of the Village;
- (b) has reached 21 years of age;
- (c) is registered, and eligible to be registered, as an elector for the Village;
- (d) is not disqualified from voting at the election;
- (e) is not disqualified from being nominated as a candidate at the election, or from being elected as an Indigenous Inhabitant Representative for the Village, by virtue of section 23 or any other law;
- (f) is a Hong Kong permanent resident; and
- (g) **ordinarily resides in Hong Kong.**

(4) A person is not eligible to be nominated as a candidate at an election for a Rural Area if the person is currently nominated as a candidate at an election for another Rural Area. (Amended 5 of 2014 s. 2)

喪失獲提名為候選人及當選為鄉郊代表的資格的情況〔《鄉郊代表選舉條例》(第 576 章) 第 23 條〕

- (1) 任何人如有以下情況，即喪失在選舉中獲提名為候選人的資格及當選為有關鄉郊地區的鄉郊代表的資格 — (由 2014 年第 5 號第 2 條修訂)
- (a) 他是司法人員；
 - (b) 他已在香港或任何其他地方被判處死刑或監禁 (不論如何稱述)，但 —
 - (i) 未服該刑罰或主管當局用以替代該刑罰的其他懲罰；而亦
 - (ii) 未獲赦免¹；
 - (c) 他已被裁定犯叛逆罪；
 - (d) 在獲提名當日或選舉當日，他正因服刑而受監禁；
 - (e) 在不局限 (b) 段的原則下，他被裁定或曾被裁定犯以下罪行，而該選舉於或將於他被定罪日期後的 5 年內舉行 —
 - (i) 任何罪行 (不論是在香港或是在任何其他地方被定罪)，並就該罪行被判處為期超逾 3 個月而又不得選擇以罰款代替的監禁 (不論是否獲得緩刑)；
 - (ii) 作出舞弊或非法行為；
 - (iii) 《防止賄賂條例》(第 201 章) 第 II 部所訂的罪行；或
 - (iv) 選管會規例所訂明的任何罪行；
 - (f) 他因本條例或任何其他法律的施行而沒有資格在該選舉中擔任候選人或當選為該地區的鄉郊代表； (由 2014 年第 5 號第 2 條修訂)
 - (g) 他是香港以外地方的政府的代表或該政府的受薪政府人員；
 - (h) 他是香港以外任何地方的國家級、地區級或市級立法機關、議院或議會 (中華人民共和國的全國或地方人民代表大會或人民協商機構除外) 的成員；或
 - (i) 他是未獲解除破產的人，或於過去 5 年內在沒有向債權人全數償還債務的情況下獲解除破產或與其債權人達成《破產條例》(第 6 章)所指的自願安排的人。
- (2) 任何人如根據《精神健康條例》(第 136 章) 被裁斷為因精神上無行為能力而無能力處理和管理其財產及事務，即喪失在選舉中獲提名為候選人的資格；但根據本款喪失資格的人如在其後根據該條例獲裁斷為已有能力處理和管理其財產和事務，即有資格在選舉中獲提名為候選人。
- (3) 任何人如根據《精神健康條例》(第 136 章) 被裁斷為因精神上無行為能力而無能力處理和管理其財產及事務，即喪失當選為鄉郊代表的資格；但根據本款喪失資格的人如在其後根據該條例獲裁斷為已有能力處理和管理其財產和事務，即有資格當選為鄉郊代表。(由 2014 年第 5 號第 2 條修訂)

When a person is disqualified from being nominated as a candidate and from being elected as a Rural Representative (section 23 of the Rural Representative Election Ordinance (Cap. 576))

- (1) A person is disqualified from being nominated as a candidate at an election, and from being elected as a Rural Representative for a Rural Area, if the person- (Amended 5 of 2014 s. 2)
- (a) is a judicial officer;
 - (b) has, in Hong Kong or any other place, been sentenced to death or imprisonment (by whatever name called) and has not-
 - (i) served the sentence or undergone such other punishment as a competent authority may have substituted for the sentence; or

¹原訟法庭於 2012 年 6 月 21 日就黃軒璋訴律政司司長(高院憲法及行政法訴訟 2012 年第 51 號)及梁國雄訴律政司司長(高院憲法及行政法訴訟 2012 年第 54 號)給予書面判詞，裁定《立法會條例》第 39(1)(b)條(與《鄉郊代表選舉條例》第 23(1)(b)條相若)違憲。政府當局已於 2012 年 7 月 12 日宣布決定不會就有關判決提出上訴。日後的鄉郊代表選舉會按當時生效的法例進行。任何人士如欲在鄉郊代表選舉獲提名為候選人，並對他/她的提名資格有疑問，他/她可徵詢獨立法律意見。

- (ii) received a free pardon¹;
 - (c) has been convicted of treason;
 - (d) on the date of nomination, or of the election, is serving a sentence of imprisonment;
 - (e) without limiting paragraph (b), where the election is to be held or is held within 5 years after the date of the person's conviction, is or has been convicted-
 - (i) in Hong Kong or any other place, of an offence for which the person has been sentenced to imprisonment, whether suspended or not, for a term exceeding 3 months without the option of a fine;
 - (ii) of having engaged in corrupt or illegal conduct;
 - (iii) of an offence against Part II of the Prevention of Bribery Ordinance (Cap. 201); or
 - (iv) of any offence prescribed by the EAC Regulations;
 - (f) is ineligible to be a candidate at the election, or to be elected as a Rural Representative for the Rural Area, because of the operation of this Ordinance or any other law; (Amended 5 of 2014 s. 2)
 - (g) is a representative or a salaried functionary of the government of a place outside Hong Kong;
 - (h) is a member of any national, regional or municipal legislature, assembly or council of a place outside Hong Kong, other than a people's congress or people's consultative body of the People's Republic of China, whether established at the national level or local level; or
 - (i) is an undischarged bankrupt or, within the previous 5 years, has either obtained a discharge in bankruptcy or has entered into a voluntary arrangement within the meaning of the Bankruptcy Ordinance (Cap. 6) with the person's creditors, in either case without paying the creditors in full.
- (2) A person is disqualified from being nominated as a candidate at an election if the person is found under the Mental Health Ordinance (Cap. 136) to be incapable, by reason of mental incapacity, of managing and administering his property and affairs, but a person disqualified under this subsection is eligible to be nominated as a candidate at an election if it is subsequently found under that Ordinance that the person has become capable of managing and administering his property and affairs.
- (3) A person is disqualified from being elected as a Rural Representative if the person is found under the Mental Health Ordinance (Cap. 136) to be incapable, by reason of mental incapacity, of managing and administering his property and affairs, but a person disqualified under this subsection ceases to be disqualified if it is subsequently found under that Ordinance that the person has become capable of managing and administering his property and affairs. (Amended 5 of 2014 s. 2)

18. 請注意下列有關在此提名表格提供個人資料的說明 —

Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this nomination form —

(a) 資料用途

就此提名表格提供的個人及其他有關的資料，會供民政事務總署、有關的選舉主任及有關政府部門和機構用於與選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in connection with this nomination form will be used by the Home Affairs Department and the Returning Officer, government departments and agencies concerned for election-related purposes.

¹ The Court of First Instance delivered written judgment on 21 June 2012 on Wong Hin Wai v Secretary for Justice (HCAL 51/2012) and Leung Kwok Hung v Secretary for Justice (HCAL 54/2012) and declared section 39(1)(b) of the Legislative Council Ordinance (which is similar to section 23(1)(b) of Rural Representative Election Ordinance) to be unconstitutional. On 12 July 2012, the Administration announced its decision not to appeal against the judgment. The future Rural Representative elections will be organised in accordance with the prevalent electoral laws. Any person who would like to be nominated as a candidate for a Rural Representative election and is doubtful about his/her eligibility for nomination may seek independent legal advice.

(b) 資料轉介

提名表格會供公眾查閱。在展示前，表格內所有身分證明文件號碼、候選人通訊地址、電話號碼、傳真號碼及電郵地址、以及見證人住址將會被遮蓋。有關此表格內的資料可能會提供予其他獲授權的部門或機構，用於與選舉有關的用途。

Transfer of Information

The nomination form will be made available for public inspection. All identity document numbers, candidate's correspondence address, telephone numbers, fax number and email address, and witness' residential address in the form will be covered before display. The information concerned may also be provided to other authorized departments or agencies for election-related purposes.

(c) 索閱個人資料

任何人有權根據《個人資料 (私隱) 條例》(第 486 章) 的條文要求索閱及改正他/她在提名表格所提供的個人資料。

Access to Personal Data

A person has the right to request access to and correction of the personal data he /she supplied in the nomination form in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) 保障個人資料原則

請注意，候選人在收集提名人的個人資料以填寫提名表格時，須遵守《個人資料 (私隱) 條例》(第 486 章) 附表 1 的資料保障原則，特別是第 4 原則，即採取所有切實可行的步驟，以確保資料受到保障而不受未獲准許的或意外的查閱和處理。

Personal Data Protection Principle

Candidates are reminded to observe the Data Protection Principles in Schedule 1 of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap.486) in collecting personal data of subscribers in completing the nomination form, in particular Principle 4 concerning the requirement to take all practicable steps to ensure that personal data are protected against unauthorized or accidental access and processing.

(e) 查詢

關於透過本提名表格收集的個人資料的查詢 (包括索閱及改正個人資料)，應向民政事務總署署長提出 (地址：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 30 樓)。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this nomination form (including request for access to and corrections of personal data) should be addressed to the Director of Home Affairs at 30th Floor, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong.

民政事務總署
二零一六年十月
Home Affairs Department
October 2016

填寫中文姓名及主要住址／通訊地址的注意事項
**Points to note when filling in the Chinese Name and
 Principal Residential / Correspondence Address**

第一部分：中文姓名

Part I: Chinese Name

候選人在填寫中文姓名時須嚴格依照在其身分證明文件(指候選人記錄在有關鄉村正式選民登記冊內的資料所依據的身分證明文件，通常是其香港身分證)上所顯示的繁體字或簡體字寫法。

The candidate should strictly follow the writing of his/her Chinese name on his/her identity document (being the identity document based on which the particulars of the candidate are recorded in the final register for the Village concerned, which is usually his/her Hong Kong Identity Card) in terms of Traditional Chinese or Simplified Chinese.

例子 –

Examples –

香港身分證上姓名 Name on Hong Kong Identity Card	提名表格上姓名 Name on Nomination Form		
	可以接受 Acceptable	不可以接受 Unacceptable	與香港身分證上寫法不同的字 Word written differently from that on the Hong Kong Identity Card
葉廣強	葉廣強	叶廣強 葉广強 葉廣强	“叶” “广” “强”
温宝琼	温宝琼	溫宝琼 温寶琼 温宝瓊	“溫” “寶” “瓊”
萬恆傑	萬恆傑	万恆傑 萬恒傑 萬恆杰	“万” “恒” “杰”

第二部分：主要住址／通訊地址

Part II: Principal Residential / Correspondence Address

候選人在填寫主要住址/通訊地址時，應確保有關的中、英文地址完整並依照以下格式排列。見有關例子一

The candidate should make sure that the principal residential address / correspondence address in Chinese and English is complete and in the order as shown in the format below. See the examples

格式

Format

中文住址

Chinese Residential Address

XXX	XXX	XX 街 XX 號
區域 (香港／九龍／新界)	地區	街道名稱及號數
XX 村	X 座	X 樓
大廈／屋邨／鄉村名稱	座	樓
		X 室
		室

英文住址

English Residential Address

Flat X	X / F	Block X	XXX Building
Room / Flat	Floor	Block	Name of Building / Estate / Village
XX XXX Street	XXXXX		XXXXXX
No. & Name of Street	District	Region (Hong Kong / Kowloon / New Territories)	

例子一

Example 1

主要住址 (中文) : 新界元朗金田村123號

Principal Residential

Address in English : No. 123 Kam Tin Tsuen, Yuen Long, New Territories

例子二

Example 2

主要住址 (中文) : 新界南丫島莫志新村99號1樓

Principal Residential

Address in English : 1/F, No. 99 Mok Chi Sun Tsuen, Lamma Island, New Territories

例子三

Example 3

主要住址（中文）：新界上水燕子村2巷29號2樓

Principal Residential

Address in English：2/F, No. 29, Lane 2, Yin Ji Village, Sheung Shui, New Territories

例子四

Example 4

主要住址（中文）：新界沙頭角沙頭角道洞北村 89 號〔近電燈柱AB 1234〕

Principal Residential No. 89 Tung North Village, Sha Tau Kok Road,

Address in English：Sha Tau Kok, New Territories (Near Lamp Post AB 1234)